Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I obejrzawszy wszystkich ich powiedział człowiekowi wyciągnij rękę twoją zaś uczynił tak i została przywrócona ręka jego zdrowa jak inna |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozejrzawszy się wokół\* po nich wszystkich, powiedział mu: Wyciągnij swoją rękę. I on to uczynił, a jego ręka odzyskała dawną sprawność.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I obejrzawszy wszystkich ich powiedział\* mu: Wyciągnij rękę twą. On zaś uczynił, i przywrócona została ręka jego. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I obejrzawszy wszystkich ich powiedział człowiekowi wyciągnij rękę twoją zaś uczynił tak i została przywrócona ręka jego zdrowa jak inna |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po czym rozejrzał się wokół po wszystkich i polecił choremu: Wyciągnij rękę. Chory to uczynił — jego ręka odzyskała sprawność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A spojrzawszy wokoło po wszystkich, powiedział do tego człowieka: Wyciągnij rękę. A on to zrobił i jego ręka znowu stała się zdrowa tak jak druga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A spojrzawszy w koło po wszystkich, rzekł onemu człowiekowi: Wyciągnij rękę twoję! a on tak uczynił i przywrócona jest do zdrowia ręka jego, jako i druga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pojźrzawszy po wszytkich, rzekł człowiekowi: Wyciągni rękę twoję. I wyciągnął; i przywrócona jest ręka jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I spojrzawszy dokoła po wszystkich, rzekł do niego: Wyciągnij rękę! Uczynił to, i jego ręka stała się znów zdrowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spojrzawszy wokoło po wszystkich, rzekł do niego: Wyciągnij rękę swoją. A ten to zrobił, i ręka jego wróciła do dawnego stanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem rozejrzał się dokoła i polecił mu: Wyciągnij rękę! Uczynił to i jego ręka stała się znowu sprawna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem spojrzał wokoło na wszystkich i powiedział do niego: „Wyciągnij rękę”. On to uczynił i jego ręka stała się znowu sprawna. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiódł wzrokiem po nich wszystkich i powiedział do niego: „Wyciągnij swoją rękę”. Uczynił to. I jego ręka znowu stała się zdrowa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I pojźrzawszy po wszytkich onych, rzekł onemu człowiekowi: Wyciągni rękę swą! a on uczynił tak; i przywrócona jest ręka jego zdrowa jako druga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiódłszy wokół po nich wszystkich oczami, rzekł mu: - Wyciągnij rękę. Uczynił to i odzyskał władzę w ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поглянувши на них усіх, сказав йому: Простягни свою руку. Той зробив, і рука його стала дужа [здорова, як і друга]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wkoło obejrzawszy sobie wszystkich ich, rzekł jemu: Rozpostrzyj z wewnątrz tę rękę twoją. Ten zaś uczynił, i do stanu poprzedniego została z góry stawiona ta ręka jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I rozejrzał się po nich wszystkich oraz powiedział temu człowiekowi: Wyciągnij twoją rękę. A on tak uczynił, i jego ręka została przywrócona do zdrowia, jak druga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem, spojrzawszy wokół na wszystkich, powiedział do tego człowieka: "Wyciągnij rękę". A gdy ją wyciągnął, ręka została uzdrowiona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A rozejrzawszy się po nich wszystkich, powiedział do tego człowieka: ”Wyciągnij rękę”. Ten tak uczynił i jego ręka odzyskała sprawność. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie spojrzał na nich, a potem rzekł do chorego: —Wyciągnij rękę! Ten posłuchał i natychmiast jego ręka stała się zdrowa. |

1. 1) <x>480 3:34</x>; <x>480 5:32</x>; <x>480 10:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jego ręka odzyskała dawną sprawność, ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Niektóre rękopisy: "w gniewie powiedział". [↑](#footnote-ref-4)